

# Hồi Hưởng Công Đức

## Transferring Merits



### Mục Đích của Bài Học

Sau khi học bài này, chúng ta sẽ:

- Hiểu ý nghĩa của việc Hồi Hưởng Công Đức.
- Áp dụng Hồi Hưởng Công Đức vào trong tu tập hằng ngày.

### Giới Thiệu

Hồi Hưởng Công Đức là lời nguyện ngắn được tụng đọc sau một thời kinh, một buổi nghe pháp thoại, giờ học Phật pháp, giờ ngồi thiền hay một bữa ăn trong chánh niệm v.v.

### Hồi Hưởng Công Đức

*Nguyện đem công đức này  
Hưởng về khắp tất cả  
Đệ tử và chúng sanh  
Đều trọn thành Phật đạo.*

Chúng ta nguyện đem công đức có được từ sự tu hành hay từ những việc thiện mình làm hồi hướng cho tất cả chúng sanh, với ước mong cho mình cùng hết thảy chúng sanh đều được thành Phật.

Việc Hồi Hưởng Công Đức có thể thực hiện bằng cách niệm thầm hoặc có thể đọc thành tiếng.

### Tóm Lược

Hồi hướng Công Đức là một hạnh nguyện tốt đẹp giúp chúng ta mở rộng lòng từ bi đến với tất cả mọi loài chúng sanh. Những gì chúng ta cho đi sẽ không bao giờ mất, mà ngược lại sẽ tăng thêm lợi ích gấp bội cho mình và tất cả chúng sanh. Chúng ta làm được việc này là đã làm theo công hạnh của Chư Phật và Bồ Tát, con đường thành Phật của chúng ta sẽ mau chóng thành tựu.

### Lesson Objectives

After studying this lesson, one should:

- Understand the meaning of Transferring Merits.
- Apply the practice of Transferring Merits to one's daily life.

### Introduction

Transferring Merits is a short vow that is typically read after chanting the sutra, listening to a Dharma lecture, studying a Dharma lesson, sitting in meditation or eating a meal in mindfulness, etc.

### Transferring Merits

*We vow to share all achieved merits with all living beings.  
Together, we and all beings can attain Enlightenment.*

We wish to share the merits, accrued (accumulated) from our practices and/or from our good deeds, to all living beings. We pray that we and all living beings shall attain Enlightenment.

Transferring Merits can be chanted silently to ourselves or out loud.

### Summary

Transferring Merits is a great vow to practice, helping us to open our compassion toward all living beings. What we give away will not be lost, but in turn will bring back more benefits to ourselves and others. By Transferring Merits, we are following the examples of the Buddha and Bodhistsavas, which will help us attain Enlightenment.



## Hồi Hướnɡ Công Đứ  Transferring Merits

### Áp dụng bài học vào cuộc sống (*Applying the lesson to our daily lives*):

- Tạo Công Đứ ** bằng những việc thiện và thực hành những lời Phật dạy
    - Hãy rộng lượng, tử tế, giúp đỡ người khác, thực tập bố thí, ví dụ:
      - Làm bạn tốt và giúp đỡ những bạn mới vào sinh hoạt trong đ n của mình.
      - Cho bớt đồ chơi và quần áo đến những hội từ thiện.
    - Thực hành những lời Phật dạy vào trong cuộc sống, ví dụ:
      - Tưởng nhớ tới Phật; kính mến Cha Mẹ và những người lớn tuổi.
      - Hòa đ ng và thuận thảo với người thân trong gia đ nh và bạn b .
      - Không đ c giết hại mạng sống, biết thương yêu và bảo vệ ch ng sanh.
  - Hồi Hướnɡ Công Đứ **
    - Mỗi tối trước khi đi ngủ, đứng trang nghiêm thanh tịnh trước b n Phật, ch p tay ngang ngực, và thành tâm niệm danh hiệu Phật 3 lần. Sau khi niệm Phật, đ c bài Hồi Hướnɡ Công Đứ  để hồi hướnɡ tất cả công đứ  mình c  đ c từ những việc thiện mình làm trong ngày đến tất cả ch ng sanh.
    - Mỗi khi đ c hoặc học đ c những lời Phật dạy xong, ch p tay ngang ngực và đ c bài Hồi Hướnɡ Công Đứ  để hồi hướnɡ công đứ  mình c  đ c từ sự tinh tấn tu học của mình đến tất cả ch ng sanh.
- Create Merits** by performing good deeds and practicing Buddha’s teachings:
    - Be generous, kind, helpful, and giving. For example:
      - Be a good friend and help out the new members in our Sub-unit.
      - Donate some of our toys and clothing to charity.
    - Apply Buddha’s teachings in our life. For example:
      - Revere the Buddha; respect our parents and elders.
      - Live in harmony with our family and friends.
      - Do not kill living things; be compassionate and help protect their lives.
  - Transfer Merits** to all living beings:
    - Before going to sleep at night, stand in front of the Buddha altar with our palms together in front of our chest and recite the Buddha’s names 3 times. Then, chant the Transferring Merit verse to share with all living beings the merits we have accumulated from our good deeds that day.
    - After reading or learning Buddha’s teaching, put our palms together in front of our chest and chant the Transferring Merit verse to share with all living beings the merits we have accumulated from our diligent practice that day.



## Teacher's Guide – Tài Liệu Tham Khảo cho Giáo Viên

I) Giải thích cho các em hiểu những từ sau đây (Explain the difficult terms):

- Hồi hướng: Đem công đức tu tập có được của mình chuyển đến cho tất cả chúng sanh. Những gì mình cho đi không bao giờ mất mà trái lại càng được rộng lớn thêm.

*Transferring Merits: Sharing our good merits with all beings. What we give away will not be lost, but in turn will bring back more benefits to ourselves and others*

- Công Đức: Quả báo tốt đẹp do tu tập và làm việc thiện mà có được.  
*Merits: Good results from our practice and doing good deeds.*

- Phật Đạo: Là con đường thành Phật.  
*Enlightenment: The path to becoming Buddha.*

II) Chọn bài tập làm trong lớp, trò chơi, quiz, v.v. mà thấy thích hợp để giúp các em hiểu bài học dễ dàng.

*(Choose any of the Supplements (homework, crafts, quiz, etc.) to help your students better understand the lesson.)*

# Hồi Hương Công Đức

## Transferring Merits

---

### Bài Tập 1:

Những việc sau đây, xin em hãy cho biết việc nào sẽ là việc thiện, việc nào không?  
(Which deeds below are considered “Good”? Which ones are considered “Not Good”?  
Mark “G” or “NG”.)

\_\_\_\_\_ Em và bạn cùng chơi games trên iPad trong giờ học Phật Pháp.  
(My friends and I play games on the iPad during Dharma class.)

\_\_\_\_\_ Ông Nội bị bệnh, em ngồi kế bên ông mỗi tối để cầu nguyện cho Ông mau hết bệnh.  
(When my grandpa is sick, I sit near his bedside every night to pray that he gets better.)

\_\_\_\_\_ Em trai của em không chịu ăn hết bánh mà muốn đem bỏ, em giúp em của em ăn hết phần bánh còn lại.  
(My little brother does not want to finish eating his piece of cake. He plans throw it away. I will help him finish eating the rest of his piece of cake).

\_\_\_\_\_ Em xem Tivi 4 tiếng mỗi ngày.  
(I watch TV 4 hours a day.)

\_\_\_\_\_ Em ngồi thiền 10 phút mỗi đêm trước khi đi ngủ.  
(I sit and meditate 10 minutes each night, before going to bed.)

\_\_\_\_\_ Em giúp Mẹ xếp quần áo.  
(I help my mom fold clothes.)

\_\_\_\_\_ Em lắng nghe bạn chia sẻ những việc buồn.  
(I listen as my friend share her sad feelings.)

\_\_\_\_\_ Em không muốn ai đụng đến bất cứ đồ chơi nào của mình.  
(I do not want anyone to touch any of my toys.)

\_\_\_\_\_ Em thường chọc ghẹo những bạn nói sai tiếng Việt.  
(I always tease my friends who speak Vietnamese incorrectly.)

\_\_\_\_\_ Em lúc nào cũng chắp tay chào quý Thầy Cô trong Chùa.  
(I always put my hands together and bow my head to respectfully greet the monks and nuns at the temple.)



## Bài Tập 2:

Dùng những chữ sau đây để điền vào chỗ trống của các câu  
(Fill in the blanks with these words):

<b>Đệ Tử</b>	<b>Nguyện</b>	<b>Hồi Hương</b>	<b>Công Đức</b>	<b>Chúng Sinh</b>
--------------	---------------	------------------	-----------------	-------------------

- 1) Các anh chị Huynh Trưởng dạy em rằng “con người và động vật đều là \_\_\_\_\_”.
- 2) Khi em làm những việc thiện thì tạo được \_\_\_\_\_.
- 3) \_\_\_\_\_ có nghĩa là lời hứa hoặc mong muốn một điều tốt lành.
- 4) Sau khi em phát \_\_\_\_\_ Quy Y thì em trở thành \_\_\_\_\_ của Đức Phật.
- 5) Một người biết \_\_\_\_\_ là một người có lòng từ bi.
- 6) Em mong muốn tất cả \_\_\_\_\_ đều có cơ hội học hỏi Phật Pháp giống như em.

<b>Disciple</b>	<b>Vow</b>	<b>Transfer</b>	<b>Merits</b>	<b>Living Beings</b>
-----------------	------------	-----------------	---------------	----------------------

- 7) The Leaders have taught me that “all people and animals are called \_\_\_\_\_”.
- 8) When I do good deeds, I accrue (accumulate) \_\_\_\_\_.
- 9) A \_\_\_\_\_ means a promise or the intention of doing a good deed.
- 10) After taking the \_\_\_\_\_ of Taking Refuge, I become Buddha’s \_\_\_\_\_.
- 11) A person who knows how to \_\_\_\_\_ is a compassionate person.
- 12) I hope all \_\_\_\_\_ have the opportunity to learn Buddha’s teachings like me.

### **Bài Tập 3:**

Xin vui lòng chỉnh sửa cho đúng những câu dưới đây trong bài Hồi Hướng.  
(The Transferring Merits are written incorrectly. Please correct each sentence):

Nguyện đem chúng sanh này \_\_\_\_\_

Hướng về công đức \_\_\_\_\_

Đệ tử và khắp tất cả \_\_\_\_\_

Phật đều trọn thành đạo. \_\_\_\_\_

We vow to share all living beings \_\_\_\_\_

With all achieved merits \_\_\_\_\_

We can attain and \_\_\_\_\_

Together, Enlightenment all beings. \_\_\_\_\_

